

Vendredi Saint

I-Sixième heure

Taï choury én-noub énkatharôs étfai kha pi-aromata ét khén nénjij én A-arôn, pi-ou-yb eftalé ou-ésroïnoufi é épchoï éjén pama-én-ércho-ouchy.	Cet encensoir d'or pur qui porte l'ambre est dans les mains du prêtre Aaron. Il encense l'autel
faï étafénf é-épchoï, én'outhici'a éschip, hijén piStavros, kha épougai émpénguénos	Voici Celui qui s'est élevé en sacrifice accepté sur la croix pour le salut du genre humain.
afchôlém érof énjé péfiot én-aghathos ém-éfnav énté hân-arouhi hijén tygholghotha	Et Son Père très bon l'a senti le soir sur le Golgotha
Tén-ou-ocht émmok opiÉkhrastos ném pék-iot én-aghathos ném piépnevma éthouab jé ak-achk aksoti ém-môn, naï nân.	Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu as été crucifié et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.

Intro à l'épître de Saint Paul

Ti épistoly énté pénsakh Pavlos érépéf ésmou éthouab chopi némân. Amyn.	L'épître de notre maître Paul, que ses saintes bénédictions reposent sur nous. Amen !
Pavlos éfvok émpéntchoïs Iyssous piÉkhrastos, pi-apostolos etthahém, fy étavthachf épihichénnofi énté Éfnouti	Paul, serviteur de notre Seigneur Jésus Christ, apôtre par appel divin, mis à part pour l'annonce de l'Évangile de Dieu.

Conclusion

Ô fiét khén pi-ého-ou ém-mah-sou, khén éfnav én-agp sou, avti-ift nak ékhoun épistavrôs. Éthvé éfnovi étafértolmân érof énjé Adâm khén piparadhisôs. Fôkh émpiéskhi énjij énté nén-novi. O Pi-Ékhrastos pén-nouti ou-oh nahmé

Chant:

Ô monoguénis Ios ké logos tou Théou. Athanatôs iparkhôn ké kata dhéxamenôs. Dhiatyn ymétéran cotyriân, sarkothynetys aguias théotokou ké aiparthénou Mariac	Ô Fils unique et Verbe de Dieu immortel et éternel, qui accepte tout pour notre salut, incarné par la Mère de Dieu, toujours vierge, sainte Marie.
Atréptos énan éthropissâs éstavrothisté	Incarné et crucifié sans hésitation, le

Ékhristé ô Théos thanato thanatôn patysas, is ôn tys Aghias Étriadhôs, syndhoxazoménôs to Patri ké to Aghio Épnevmati, sossôn ymas	Christ notre Dieu, par la mort Il a vaincu la mort. Il est un parmi la Sainte Trinité. Il est glorifié avec le Père et le Saint Esprit. Sauve- nous.
--	--

Chant du Bon larron

Aripamévi O Patchois: akchani khén tékmét-ouro	Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras dans Ton Royaume	Oskorni ya rab mataguéta fi malakoutak
aripamévi o paouro:akchani khén tékmét-ouro	Souviens-Toi de moi, ô Saint, quand Tu viendras dans Ton Royaume.	Oskorni ya kodousse mata guéta fi malakoutak
Aripamévi o Fi-éthouab akchani khén tékmét-ouro	Souviens-Toi de moi, Maître, quand Tu viendras dans Ton Royaume.	Oskorni ya sayéde mata guéta fi malakotak.

II-Neuvième Heure

Tichouri én-noub té tiparthénos, pés- aromata pé pénsotyr, asmissi émkof afsoti émmôn, afka nénnovi nân évol	Cet encensoir en or est la Vierge et son arôme Notre Sauveur. Elle l'a enfanté, Il nous a sauvés et nous a remis nos péchés.
Faï étáfénf é-épchoï, én'outhici'a éschip, hijén piStavros, kha épougai émpénguénos	Voici Celui qui s'est élevé en sacrifice accepté sur la croix pour le salut du genre humain.
afchôlém érof énjé péfiot én-aghathos ém-éfnav énté hân-arouhi hijén tygholghotha	Et son Père très bon l'a senti le soir sur le Golgotha.
Tén-ou-ocht émmok opiÉkhristos ném pék-iot én-aghathos ném piépnevma éthouab jé ak-achk aksoti ém- môn, naï nân.	Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu as été crucifié et Tu nous as sauvés. Aie pitié de nous

Intro de l'épître de Saint Paul

Éthvé ti-anastassis énté niréfmo-out étavénkot khi éfnahti ém-pi- ékhristos, épchoïs ma-amtôn énnoupsychi tyrou	Pour la résurrection des morts qui se sont endormis dans la Foi du Christ, nous T'implorons ô Seigneur d'accorder le repos de toutes
--	---

	leurs âmes.
Pavlos éfvok émpéntchoïs Iyssous piÉkhrastos, pi-apostolos etthahém, fy étavthachf épihichénnofi énté Éfnouti	Paul, serviteur de notre Seigneur Jésus Christ, apôtre par appel divin, mis à part pour l'annonce de l'Évangile de Dieu.

Après l'épître de Saint Paul

O Fi-étaf jémtpi éméfmo-ou khén étsarex éméfnav én-agpe éthviti éthvitén:khotéb
énénloguizemos énsomatikos:o pi-ékhrastos penouti ouoh nahmén.

III-Douzième Heure

Golghotha

Gholghotha émét-hévréyos:pi- ékhranéyone émét-ou-énine. Pima- étavachke Epchois énkhitf:akforche énék jij évol avichi némak énkésoni ésnav: saték-o-ouiname ném saték gatchi. Enthok éki khén toumiti émpisotir én- aghatos. Zoxa Patri...	Le Golgotha en hébreu, le Lieu du Crâne en grec, ce lieu où Tu as été crucifié Seigneur. Tu as étendu tes mains. Et ils crucifièrent avec Toi 2 larrons : à Ta droite et à Ta gauche, et Toi en leur milieu, ô bon Sauveur. Gloire au Père...
Afouche évol énjé pisoni:étsao-ouinam éfgo émos: jé aripamévi o patchois; aripamévi o pasotir:aripamévi o paouro:akchani khén tékmét-ouro: aféro- ou naf énjé épchois: khén ou-ésmi émét- rém-ravche: jé émfo-ou éknachopi némi: énéhri khén tamét-ouro/ Ké nine...	Alors le larron à Ta droite s'est écrié en disant : souviens-Toi de moi Seigneur, souviens-Toi de moi ô mon Sauveur, souviens-Toi de moi ô mon Roi quand Tu viendras dans Ton royaume. Le Seigneur lui répondit avec une voix douce : Aujourd'hui tu seras avec moi dans mon royaume. Maintenant et toujours...
Avi énjé nizikéos:yousséf ném nikodimos: avétchi énétsarex énté pi- ékhrastos:avti én-ousojén é-éhri égof:avkosf avkaf khén ou-émehav: évehos érof éfgo émos jé aguios othéos: aguios ischiros aguis athanatos: o- estavrotis dimas eleisson ymas.	Les deux justes : Joseph et Nicodème ont pris le Corps du Christ, l'ont recouvert d'aromates, l'ont enseveli, en le louant et en disant : Dieu Saint, Saint fort, Saint éternel, qui a été

	<p>crucifié pour nous, aie pitié de nous.</p>
<p>Anon hon marénouchte émof: én-ouche évol éngo émos:jé nai nan éfnouti pénsotyr: fī-étavachk épi-éstavros:ék-ékhom khém émépsatanas: sapésite énéen chalavge. Soti émone ouoh nai nan...</p>	<p>Et nous aussi prosternons - nous devant Lui en clamant et en disant : Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur qui a été crucifié, écrase satan sous nos pieds. Sauve-nous et aie pitié de nous. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur. Seigneur bénisnous, amen. Bénissez-moi, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi et dites la bénédiction.</p>

